

8. Appendix

List of examples

- 1) Quand on sera au bord du trou faudra pas faire les malins nous autres, mais faudra pas oublier non plus, faudra raconter, tout sans changer un mot, de ce qu'on a vu de plus vicieux chez les hommes (...) (01-CLF:FR,91)
Až budeme nad hrobem my, nebudeme smět hrát si na chytráky, ale taky nebudeme smět zapomenout, budeme muset doslova přesně vypravovat všechno, co hnusného jsme u lidí viděli (...) (01-CLF:CZ,110)
When the grave lies open before us, let's not try to be witty, but on the other hand, let's not forget, but make it our business to record the worst of the human viciousness we've seen without changing one word. (01-CLF:EN,120)
- 2) Et puis ayant atteint la porte, à l'octroi, on passe encore devant le bureau moisi où végète le petit employé vert. (02-CLF:FR,1348)
A potom, když dojdeš k bráně, k potravní čáře, projdeš ještě kolem omšelé budky, v níž vegetuje scvrklý zelený akcizák. (02-CLF:CZ,1567)
When you get to the Porte and the toll station, you pass the stinking old office where the little green official is rotting away. (02-CLF:EN,1329)
- 3) Mme Herote sut mettre à bon profit les dernières licences qu'on avait encore de baiser debout et pas cher. (03-CLF:FR,348)
Paní Herotová dovedla dobře využít toho, že bylo ještě dovoleno pomilovat se narychlo a za laciný peníze. (03-CLF:CZ,420)
In those days, for the last time, there was still freedom to fuck standing up and cheap, and Madame Herote put it to good use. (03-CLF:EN,380)
- 4) Dans cette rue Saint-Vincent où je n'étais allé encore qu'une seule fois, on m'a fait demander chez les gens du troisième au numéro 12. (04-CLF:FR,1270)
Do té Vincentské ulice, kde jsem byl teprve jednou, mě zavolali do čísla 12 k nájemníkům ve třetím patře. (04-CLF:CZ,1476)
I was called to 12 Rue Saint-Vincent, fourth floor, where I'd been only once before. (04-CLF:EN,1259)
- 5) Tous les gens qui défilaient dans les couloirs du Paritz semblaient aller se faire tirer (...) partout un tir immense, dont on ne sortirait pas, ni les uns ni les autres. (05-CLF:FR,299)
Všichni lidé na chodbách hotelu Paritz vypadali, jako by se šli dát postřílet (...) všude obrovská střelnice, odkud nikdo neupláchne, ani jedni ani druzí. (05-CLF:CZ,367)
The people in the hallways of the Paritz all seemed to be on their way to be shot (...) all ripe to be shot, there'd be shooting from every side, no one would escape, not this one, not that or the other. (05-CLF:EN,334)
- 6) La vie des gens sans moyens n'est qu'un long refus dans un long délire et on ne connaît vraiment bien, on ne se délivre aussi que de ce qu'on possède. (06-CLF:FR,952)
Život chudých lidí je jenom dlouhé odpírání v dlouhém blouznění, a člověk zná opravdu dobře jenom to, a taky se odpoutává jenom od toho, co opravdu má. (06-CLF:CZ,1089)
The life of people without resources is nothing but one long rebuff and one long frenzy of desire, and a man can truly know, truly deliver himself only from what he possesses. (06-CLF:EN,941)

- 7) On n' y entre qu'à pied, comme à l'église. (07-CLF:FR,886)
 Vniknout do ní lze jenom pěšky, jako do chrámu. (07-CLF:CZ,1021)
 You can enter it only on foot, like a church. (07-CLF:EN,884)
- 8) Mais quand on y est, tout s'explique, et les Aztèques et leur mépris du corps d'autrui (...)
 (08-CLF:FR,153)
Ale jak jednou vidí válku, hned mu je všechno jasné. Aztékové i to jejich pohrdání cizím životem (...) (08-CLF:CZ,182)
 Once you're in a war, you see how it is: the Aztecs' contempt for other people's bodies (...)
 (08-CLF:EN,178)
- 9) Il y a des animaux ainsi faits, ils ont beau être innocents et malheureux et tout, on le sait, on leur en veut quand même. (09-CLF:FR,1814)
Některá zvířata bývají taková: nic jim nepomáhá, že jsou nevinná a nešťastná a bůhvíco ještě; člověk to ví, a přece je nemá rád. (09-CLF:CZ,2133)
 There are animals like that, they can be innocent, unhappy, anything you please, you know it, and still you don't like them. (09-CLF:EN,1784)
- 10) On nous considère déjà tous solidement comme des voleurs, de toutes les manières!
 (10-CLF:FR,782)
Stejně se na nás na všechny dívají jako na zloděje, ať děláš co děláš (...) (10-CLF:CZ,909)
 They take us all for thieves anyway! (10-CLF:EN,793)
- 11) On fait tout pour leur plaire et tout le monde est bien content. (11-CLF:FR,1577)
Lidi se snaží, aby jim dělali všechno po chuti, a obě strany jsou spokojené. (11-CLF:CZ,1870)
 People do all they can to please them, and everybody's happy. (11-CLF:EN,1580)
- 12) L'hôtel, parlons-en, c'est plus inquiet, c'est pas prétentieux comme un appartement, on s'y sent moins coupable. (12-CLF:FR,1669)
Hotel, když už tak o tom mluvíme, je vzrušivější. Není to tak náročné jako soukromý byt; člověk si tam nepřipadá tak hříšný. (12-CLF:FR,1969)
 A hotel is more unsettled, less pretentious than an apartment, you don't feel so guilty.
 (12-CLF:EN,1656)
- 13) Au lieu d'aller dans un asile bien convenable où on s'occuperait bien d'elle...(13-CLF:FR,1213)
Misto aby šla pěkně do nějakého slušného útulku, kde by se o ni dobře starali... (13-CLF:CZ,1403)
 (...) instead of going to a perfectly good institution, where she'd be taken care of... (13-CLF:EN,1194)
- 14) Et je repensais encore au colonel, brave comme il était cet homme-là, (...) on l'aurait montré se promenant comme je l'avais vu moi, sous les balles et les obus, dans un music-hall (...)
 (14-CLF:FR,67)
A znovu jsem myslel na plukovníka; tak udatný byl ten člověk, (...) že by ho mohli ukazovat v kabaretu, jak se tak prochází v dešti kulek a granátů;(...) (14-CLF:CZ,82)
 And I thought of the colonel again, such a brave man (...) if they had exhibited him in a music hall, walking as I saw him under the bullets and shellfire (...) (14-CLF:EN,95)

- 15) Pour un temps triste et confidentiel on ne pouvait pas mieux désirer que le temps qu'il faisait dehors. (15-CLF:FR,1592)
Pokud se týká ponurého, k důvěrnostem vhodného počasí, nebylo možné přát si něco lepšího, než jak venku bylo. (15-CLF:CZ,1887)
The weather couldn't have been gloomier or more confidential. (15-CLF:EN,1592)
- 16) On se rend alors compte où qu'on vous a mis. (16-CLF:FR,1107)
To si potom uvědomujete, kam vás to život strčil. (16-CLF:CZ,1279)
Then you realize where they've put you. (16-CLF:EN,1095)
- 17) On cède au bruit comme on cède à la guerre. (17-CLF:FR,1049)
Člověk se tomu hřmotu podrobuje stejně jako válce. (17-CLF:CZ,1211)
You give in to noise as you give in to war. (17-CLF:EN,1041)
- 18) Ce ne sont pas les crimes qui se comptent en ce monde... Il y a longtemps qu'on y a renoncé... (18-CLF:FR,334)
Důležitý význam v lidském životě nemají zločiny... Těch si už dávno nikdo nevšímá... (18-CLF:CZ,405)
It's not crimes that count in this world... people stopped counting them long ago... (18-CLF:EN,366)
- 19) Quand on se jette d'un trait du haut de la Tour Eiffel on doit sentir des choses comme ça. (19-CLF:FR,157)
Když člověk skočí z Eiffelovky, jistě cítí taky něco takového. (19-CLF:CZ,186)
You must feel pretty much the same way when you jump off the top of the Eiffel Tower. (19-CLF:EN,182)
- 20) A-t-on pu le défendre encore longtemps ce hameau brûlant contre la faux sournoise du fleuve aux eaux beiges? (20-CLF:FR,761)
Jak dlouho se jim ještě dařilo hájit tu žhavou vísku před šalebnou řekou s nažloutlými vodami? (20-CLF:CZ,878)
Have they managed to defend that scorching hamlet against the insidious scythe of the yellowish-brown river? (20-CLF:EN,766)
- 21) On en a pas retrouvé "ça" du gars, mon vieux! (21-CLF:FR,505)
Nezbylo z něho ani tohle, kamaráde! (21-CLF:CZ,582)
Boy, they didn't find 'this much' of him! (21-CLF:EN,521)
- 22) Misère pour misère, je préférerais encore celle qui ne fait pas de bruit à toute celle qu'on étale dans les journaux. (22-CLF:FR,1492)
Ono je to sice všecko jeden čert, bída jako bída, ale přece jenom mi bída, která nenadělá moc povyku, byla milejší, než ta, kterou rozpatlávají v novinách. (22-CLF:CZ,1750)
Trouble for trouble, I preferred the quiet kind that's not splashed all over the newspapers. (22-CLF:EN,1486)
- 23) Seulement en se méfiant des confidences qu'on lui faisait trop aisément dans ces moments-là. (23-CLF:FR,306)
Ale bylo radno dávat si pozor na pusy, protože v jistých chvílích se příliš snadno říkají všelijaké důvěrnosti (...). (23-CLF:CZ,375)
But watch your step, because men tend to get too confiding on such occasions. (23-CLF:EN,343)

- 24) On se rend alors compte où qu'on vous a mis. (24-CLF:FR,1107)
To si potom uvědomujete, kam vás to život strčil. (24-CLF:CZ,1279)
Then you realize where they've put you. (24-CLF:EN,1095)
- 25) (...) car pour l'entretien des choses chez nous, on a aucun goût, on est même à cet égard de francs dégueulasses. (25-CLF:FR,413)
(...) protože pro udržování věci nemáme smysl, ba jsme v tomto ohledu dokonali sviňáci. (25-CLF:CZ,484)
(...) because maintenance isn't a French virtue, we have no taste for it, in fact, we're downright disgusting in that respect. (25-CLF:EN,432)
- 26) (...) ils avaient le sentiment, d'ailleurs peu raisonnable, qu'on aurait dû leur permettre de partir. (26-CA:FR, 1199)
(...) domnívali se, ostatně bláhově, že by jim měli dovolit odjet. (26-CA:CZ,1261)
Indeed, they had a natural if illogical feeling that they should have been permitted to move out to these happier places. (26-CA:EN,1265)
- 27) A Oran comme ailleurs, faute de temps et de réflexion, on est bien obligé de s'aimer sans le savoir. (27-CA:FR,8)
Z nedostatku času a uvažování jsou lidé v Oranu právě tak jako jinde nuceni milovat se, aniž si to uvědomují. (27-CA:CZ,4)
At Oran, as elsewhere, for lack of time and thinking, people have to love one another without knowing much about it. (27-CA:EN,6)
- 28) On ne peut pas toujours tendre sa volonté et toujours se raidir, et c'est un bonheur que de délier enfin, dans l'effusion, cette gerbe de forces tressées pour la lute. (28-CA:FR,1367)
Člověk nemůže žít ve věčném vypětí vůle, nemůže se věčně vzpínat a je šťasten, když konečně dá volný průchod silám, ukutým k boji. (28-CA:CZ,1430)
No man can live on the stretch all the time, with his energy and will-power strained to the breaking-point, and it is a joy to be able to relax at last and loosen nerves and muscles that were braced for the struggle. (28-CA:EN,1437)
- 29) A l'intérieur même de la ville, on eut l'idée d'isoler certains quartiers particulièrement éprouvés (...) (29-CA:FR,963)
Někdo připadl na myšlenku, aby se i uvnitř města izolovaly některé zvlášť postižené čtvrti (...) (29-CA:CZ,1014)
The authorities had the idea of segregating certain particularly affected central areas (...) (29-CA:EN,1014)
- 30) Il disait à peu près qu'il ne fallait pas essayer de s'expliquer le spectacle de la peste, mais tenter d'apprendre ce qu'on pouvait en apprendre. (30-CA:FR,1168)
Řekl zhruba asi toto: není potřeba se pokoušet o vysvětlení morové rány, ale máme se snažit poučit se z ní, pokud se můžeme poučit. (30-CA:CZ,1227)
Apparently it came to this: we might try to explain the phenomenon of the plague, but, above all, should learn what it had to teach us. (30-CA:EN,1229)
- 31) A quatre heures du matin, on ne fait rien en général et l'on dort, même si la nuit a été une nuit de trahison. (31-CA:FR,536)
Ve čtyři hodiny ráno se zpravidla nic nedělá, leda spí, i když noc byla nocí zrady. (31-CA:CZ,565)

Till four in the morning one is seldom doing anything and at that hour, even if the night has been a night of betrayal, one is asleep. (31-CA:EN,583)

- 32) A partir de ce moment, en effet, on vit toujours la misère se montrer plus forte que la peur, d'autant que le travail était payé en proportion des risques. (32-CA:FR,976)
Od tohoto okamžiku bylo jasné, že bída je silnější než strach, tím spíše, že tyto práce byly honorovány úměrně riziku. (32-CA:CZ,1027)
From now on, indeed, poverty showed itself a stronger stimulus than fear, especially as, owing to its risks, such work was highly paid. (32-CA:EN,1028)
- 33) Le vieux Castel n'y contredisait pas, mais estimait qu'en fait, on ne pouvait rien prévoir, l'histoire des épidémies comportant des rebondissements imprévus. (33-CA:FR,1197)
Starý Castel neodporoval, ale byl přesvědčen, že ve skutečnosti se nedá nic předvídat, protože v historii epidemií nacházíme často nepředvídané zvraty. (33-CA:CZ,1258)
While not dissenting, the old doctor reminded him that the future remained uncertain; history proved that epidemics have a way of recrudescing when least expected. (33-CA:EN,1263)
- 34) (...) comme on l'avait prié de sortir le moins possible, il y vivait seul, la plupart du temps, ou faisait la conversation avec la vieille mère. (34-CA:FR,1029)
(...) poněvadž ho prosili, aby vycházel co nejméně, žil tu většinu času sám nebo rozprávěl se starou matkou. (34-CA:CZ,1079)
(...) he'd been told to go out as little as possible, he was always alone but for occasional meetings with the boys' mother. (34-CA:EN,1087)
- 35) Mais, après quelques démarches précises, il parvint à retrouver le service qui avait envoyé le bulletin et on lui dit alors que ces renseignements avaient été recueillis « pour le cas ». (35-CA:FR,532)
Avšak po dalším pátrání se mu podařilo najít oddělení, které dotazníky rozeslalo, a tam mu řekli, že se tyto informace sbírají pro případ potřeby. (35-CA:CZ,561)
But on going further into the matter and finally discovering the office from which the form had emanated, he was told that this information was being collected with a view to certain contingencies. (35-CA:EN,579)
- 36) On n'est pas toujours à l'aise dans le travail que nous faisons. (36-CA:FR, 819)
V našem řemesle není člověk vřdycky volný, jak by chtěl. (36-CA:CZ,859)
There's lots of snags, you know, in our line of business. (36-CA:EN,868)
- 37) (...) ce n'est que bien plus tard que, par la force des choses, cette dernière pudeur disparut et qu'on enterra pêle-mêle, les uns sur les autres, hommes et femmes, sans souci de la décence. (37-CA:FR,975)
(...) teprve mnohem později, pod tlakem událostí, zmizel i tento poslední zbytek studu a pohřbívali bez ladu a skladu jedny na druhé, muže i ženy dohromady, bez ohledu na mravopověstnost. (37-CA:CZ,1026)
(...) it was only later that, by the force of things, this last remnant of decorum went by the board, and men and women were flung into the death-pits indiscriminately. (37-CA:EN,996)
- 38) On sortait la bière sous les prières, on la cordait, elle était trainee, elle glissait, butait contre le fond (...) (38-CA:FR,971)
Za doprovodu modliteb byla rakev vyzdvížena z auta, spoutána provazy, vlečena po zemi, pak pomalu klouzala dolů, až narazila na dno (...) (38-CA:CZ,1022)

To an accompaniment of prayers the coffin was dragged from the hearse, roped up, and carried to the graveside; the ropes were slipped and it came heavily to rest at the bottom of the grave. (38-CA:EN,1022)

- 39) Car, dans le même temps, l'orchestre se tut, les gens du parterre se levèrent et commencèrent lentement à évacuer la salle, d'abord en silence comme on sort d'une église (...) (39-CA:FR,1016)

Neboť současně přestal hrát orchestr, lidé v přízemí vstávali a začali pomaloučku vyprazdňovat sál, nejdřív potichu, jako se vychází z kostela (...) (39-CA:CZ,1064)

For at the same moment the orchestra stopped playing, the audience rose and began to leave the auditorium, slowly and silently at first, like worshippers leaving church (...) (39-CA:EN,1070)

- 40) On tolérait seulement qu'ils vinssent à la porte du cimetière et, encore, cela n'était pas officiel. (40-CA:FR,975)

Dovolovalo se jim pouze, aby přišli ke vchodu na hřbitov, a to ještě bylo neoficiální. (40-CA:CZ,1026)

They were allowed to come only as far as the cemetery gates, and even that was not authorized officially. (40-CA:EN,1026)

- 41) (...) dans ce quartier où les gens vivaient toujours sur leur seuil, toutes les portes étaient fermées et les persiennes closes, sans qu'on pût savoir si c'était de la peste ou du soleil (...) (41-CA:FR,537)

V těchto čtvrtích, kde lidé byli zvyklí žít na ulici, byla všechna vrata zavřena, všechny žaluzie stažené, aniž kdo mohl říci, zda se tím chrání před morem nebo před vedrem. (41-CA:CZ,566)

(...) ordinarily people living in these districts used to spend the best part of the day on their doorsteps, but now every door was shut, nobody was to be seen, even the venetian blinds stayed down, and there was no knowing if it was the heat or the plague that they were trying to shut out. (41-CA:EN,586)

- 42) Autrement dit, avait observé Cottard, on ne sait rien, ça peut reprendre d'un jour à l'autre? (42-CA:FR,1349)

"Jinými slovy se dohromady nic neví a jednoho krásného dne se to zase může zhoršit," poznámenal Cottard. (42-CA:CZ,1411)

"In other words," Cottard said promptly, "there's no knowing. It may start again at any moment." (42-CA:EN,1416)

- 43) Mais on me disait que ces quelques morts étaient nécessaires pour amener un monde où l'on ne tuerait plus personne. (43-CA:FR,1251)

Říkali mi však, že těch několika mrtvých je nezbytně třeba k tomu, abychom nastolili takový svět, v němž se nebude zabíjet. (43-CA:CZ,1312)

But I was told that these few deaths were inevitable for the building up of a new world in which murder would cease to be. (43-CA:EN,1319)

- 44) D'ailleurs, l'épidémie sembla reculer et, pendant quelques jours, on compta une dizaine de morts seulement. (44-CA:FR,382)

Ostatně se zdálo, že epidemie ustupuje, a po několik dnů bylo napočítáno pouze asi deset mrtvých. (44-CA:CZ,405)

Moreover, the epidemic seemed to be on the wane; on some days only ten or so deaths were notified. (44-CA:EN,413)

- 45) Ah! si c'était un tremblement de terre! Une bonne secousse et on n'en parle plus... On compte les morts, les vivants, et le tour est joué. (45-CA:FR,542)
Ach! Kdyby to aspoň bylo zemětřesení! Pořádný otřes a je pokoj ... Spočítají se mrtví a živí, a je to vyřízené. (45-CA:CZ,571)
Ah, if only it had been an earthquake! A good bad shock, and there you are! You count the dead and living, and that's an end of it. (45-CA:EN,592)
- 46) On les voyait se hâter par les rues, courbés en avant, un mouchoir ou la main sur la bouche. (46-CA:FR,961)
Bylo vidět, jak pospíchají po ulicích, sehnuti, s kapesníkem nebo s rukou na ústech. (46-CA:CZ,1012)
Those few who went out could be seen hurrying along, bent forward, with handkerchiefs or their hands pressed to their mouths. (46-CA:EN,1012)
- 47) Mais si c'était cela, gagner la partie, qu'il devait être dur de vivre seulement avec ce qu'on sait et ce dont on se souvient, et privé de ce qu'on espère. (47-CA:FR, 1442)
Ale jestliže tohle znamená vyhrát, jak musí být těžké žít jen s tím, co člověk viděl a nač se pamatuje, a bez možnosti doufat? (47-CA:CZ,1508)
But if that was what it meant, winning the match — how hard it must be to live only with what one knows and what one remembers, cut off from what one hopes for! (47-CA:EN,1513)
- 48) Dès le début du printemps, on l'avait beaucoup vu sur les plages, nageant souvent et avec un plaisir manifeste. (48-CA:FR, 137)
Hned z jara ho vidali lidé hodně na plážích, jak se zjevnou radostí a často plave. (48-CA:CZ, 145)
He was often to be seen in public and at the beginning of spring was seen on one or other of the beaches almost every day; obviously he was fond of swimming. (48-CA:EN, 148)
- 49) Mais on me disait que ces quelques morts étaient nécessaires pour amener un monde où l'on ne tuerait plus personne. (49-CA:FR,1251)
Říkali mi však, že těch několika mrtvých je nezbytně třeba k tomu, abychom nastolili takový svět, v němž se nebude zabíjet. (49-CA:CZ,1312)
But I was told that these few deaths were inevitable for the building up of a new world in which murder would cease to be. (49-CA:EN,1319)
- 50) (...) dans ce quartier où les gens vivaient toujours sur leur seuil, toutes les portes étaient fermées et les persiennes closes, sans qu'on pût savoir si c'était de la peste ou du soleil qu'on entendait ainsi se protéger. (50-CA:FR,537)
V těchto čtvrtích, kde lidé byli zvyklí žít na ulici, byla všechna vrata zavřena, všechny žaluzie stažené, aniž kdo mohl říci, zda se tím chrání před morem nebo před vedrem. (50-CA:CZ,566)
(...) ordinarily people living in these districts used to spend the best part of the day on their doorsteps, but now every door was shut, nobody was to be seen, even the venetian blinds stayed down, and there was no knowing if it was the heat or the plague that they were trying to shut out. (50-CA:EN,586)
- 51) Quand on pense que ce livre a été écrit en 1932, c'est hallucinant. (51-HM:FR,402)
Když uvážíme, že tu knihu napsal v roce 1932, je to neuvěřitelné. (51-HM:CZ,395)
It's phenomenal when you think he wrote it in 1932. (51-HM:EN,442)

- 52) (...) j'offrirai cependant, pour être complet, une brève description synthétique d'une telle vie: on a la nature et le bon air, on cultive quelques parcelles (...) de temps en temps on tire un sanglier (...) (52-HM:FR,73)
(...) nicméně pro úplnost podám v krátkosti syntetický popis takového života: máme přírodu a čerstvý vzduch, obděláváme pár pozemků (...) čas od času střelíme kance (...) (52-HM:CZ,74)
 A detailed description of this pastoral "idyll" is of limited interest, but to be comprehensive I will outline it broadly. You are at one with nature, have plenty of fresh air and a couple of fields to plow (...). Now and then you kill a boar (...) (52-HM:EN,75)
- 53) Dans Le Meilleur des mondes il s'agit d'anxiolytiques et d'antidépresseurs; dans Île on a plutôt affaire à la méditation, les drogues psychédéliques, quelques vagues éléments de religiosité hindoue. (53-HM:FR,410)
V Konci civilizace máš anxiolytika a antidepresiva; v Ostrově jde spíš o meditaci, psychedelické drogy, pár věci z hinduistického náboženství. (53-HM:CZ,403)
 In Brave New World, it's tranquilizers and antidepressants in Island it's hallucinogens, meditation and some vague Hindu mysticism. (53-HM:EN,452)
- 54) Par exemple, on peut citer l'apparition du christianisme. (54-HM:FR,7)
Příkladem může být vznik křesťanství. (54-HM:CZ,7)
 The rise of Christianity might be cited as an example. (54-HM:EN,5)
- 55) Jamais, à aucune époque et dans aucune autre civilisation, on n'a pensé aussi longuement et aussi constamment à son âge (...) (55-HM:FR,635)
Nikdy, v žádné době a v žádné jiné civilizaci nebyl věk předmětem tak dlouhých a vytrvalých úvah (55-HM:CZ,627)
 Never in any other time, or any other civilization, have people thought so much or so contently about aging. (55-HM:EN,687)
- 56) Pouvait-on assimiler Jésus à Krishna, ou sinon à quoi? (56-HM:FR,280)
Dá se Ježíš ztotožnit s Křišnou, a jestli ne, tak s čím? (56-HM:CZ,275)
 Could Jesus be subsumed into Krishna, or perhaps into some other deity? (56-HM:EN,304)
- 57) Dans les cas de décès on a toujours tendance à dire une connerie de ce genre (...) (57-HM:FR,781)
V případě úmrtí máme vždy sklon k podobným žvástům (...) (57-HM:CZ,775)
 When death occurs people tend to say shit like that (...) (57-HM:EN, 840)
- 58) Une fois qu'on est rentré dans le monde du travail toutes les années se ressemblent. (58-HM:FR,484)
Jakmile se člověk zařadí do pracovního procesu, vypadá jeden rok jako druhý. (58-HM:CZ,477)
 When you work in something like teaching, every year seems the same. (58-HM:EN,531)
- 59) La cheville était très endommagée, on eut du mal à récupérer les éclats d'os (...) (59-HM:FR,129)
Kotník byl hodně poškozený, chvíli trvalo, než se daly dohromady všechny úlomky kostí (...) (59-HM:CZ,129)
 His ankle was badly broken, and though surgeons worked hard to reassemble the bone fragments (...) (59-HM:EN,136)

- 60) Le camping était calme, c'était la pleine lune; on entendait le chant monotone des rainettes. (60-HM:FR,320)
Kemp byl tichý, svítil úplněk; ozývalo se monotónní kvákání rosniček. (60-HM:CZ,315)
The Lieu was quiet, the moon was full and the monotonous croak of tree frogs filled the air. (60-HM:EN,347)
- 61) Plusieurs entreprises de haute technologie se sont installées en profitant des réductions de charges sociales et d'impôts - dans la région on a Roche et Lilly. (61-HM:FR,794)
Usídlila se tu řada high - techových firem, které využily srážek na sociálním pojištění a na daních - v naší oblasti sídlí Roche a Lilly. (61-HM:CZ,788)
Quite a few hi-tech companies have set up here to take advantage of the tax breaks and the low social-security payments. Round here, there's Roche and Lilly. (61-HM:EN,853)
- 62) On ne naît pas raciste, on le devient. (62-HM:FR,509)
Rasistou se nerodíme, ale stáváme. (62-HM:CZ,505)
We Become Racist, We Are Not Born That Way." (62-HM:EN,557)
- 63) À ce moment on entendit, dans le lointain, la sonnerie du passage à niveau. (63-HM:FR,788)
V tu chvíli se z dálky ozval zvonek železničního přejezdu. (63-HM:CZ,782)
At that moment they heard the bells at the train crossing ringing in the distance. (63-HM:EN,847)
- 64) Beckett était probablement ce qu'on appelle un grand écrivain: pourtant, Michel n'avait réussi à terminer aucun de ses livres. (64-HM:FR,300)
Beckett byl pravděpodobně tím, koho nazýváme velkým spisovatelem: přesto Michel nedočel ani jednu z jeho knih. (64-HM:CZ,295)
Presumably he was what they called a great writer, though Michel had never managed to finish a single one of his books. (64-HM:EN,327)
- 65) Il se passa environ deux minutes, puis on entendit, venant de la chambre, une sorte de miaulement ou de hurlement. (65-HM:FR,224)
Uběhly zhruba dvě minuty a pak se z pokoje ozvalo jakési vyjeknutí či zavytí. (65-HM:CZ,226)
For a minute or two there was silence, and then a sort of mewling or howling from his room. (65-HM:EN,245)
- 66) Tout cela, on pouvait le lire dans le regard de l'enfant. (66-HM:FR,70)
To vše bylo čitelné v jeho pohledu. (66-HM:CZ,71)
All of this was written on the boy's face. (66-HM:EN,72)
- 67) (...) entre voisins, on fait connaissance dans un camping (...) (67-HM:FR,234)
v kempu se člověk přece seznámí se soused (...) (67-HM:CZ,237)
(...) it's easy to get to know your neighbors when camping. (67-HM:EN,256)
- 68) ensuite on se tait, on renonce, on est seul. (68-HM:FR,432)
pak zmlkne, vzdáme to, jsme sami. (68-HM:CZ,424)
then we go silent, we give up, we're alone. (68-HM:EN,473)
- 69) En somme on a affaire à une station balnéaire classique, plutôt bon enfant, à ceci près que les plaisirs du sexe y occupent une place importante et admise. (69-HM:FR,567)

V zásadě je to klasické a spíš usedlé přímořské letovisko, jen s tím rozdílem, že zde zaujímají významné a přiznané místo sexuální požitky. (69-HM:CZ,562)

What we have here is a traditional, rather genial seaside resort with the single distinction that sexual pleasure is recognized as an important commodity. (69-HM:EN,616)

- 70) Au moment de sa disparition, Michel Djerzinski était unanimement considéré comme un biologiste de tout premier plan, et on pensait sérieusement à lui pour le prix Nobel (...) (70-HM:FR,5)
Když Michel Djerzinski zmizel, byl všeobecně považován za prvotřídního biologa a vážně se o něm uvažovalo v souvislosti s Nobelovou cenou (...) (70-HM:CZ,5)
At the time of his disappearance, Michel Djerzinski was unanimously considered to be a first-rate biologist and a serious candidate for the Nobel Prize. (70-HM:EN,3)
- 71) (...) les événements qui découlent de la publication des travaux de Djerzinski ont été tant de fois retracés, commentés et analysés qu'on pourra se limiter à un résumé bref. (71-HM:FR,854)
(...) události, které zveřejnění Djerzinského prací podnítilo, byly už tolikrát popsány, komentovány a analyzovány, že se omezíme na krátký souhrn. (71-HM:CZ,848)
(...) the events which followed the publication of Djerzinski's work have been pored over, commented on and analyzed so often that a brief résumé seems sufficient. (71-HM:EN,913)
- 72) (...) dès qu'on aborderait réellement les bases atomiques de la vie, les fondements de la biologie actuelle voleraient en éclats. (72-HM:FR,63)
(...) jakmile přijde skutečně na přetřes atomické podloží života, základy současné biologie se rozpadnou na kusy. (72-HM:CZ,64)
(...) once biologists were forced to confront the atomic basis of life, the very foundations of modern biology would be blown away. (72-HM:EN,64)
- 73) On lui avait donné beaucoup de morphine (...) (73-HM:FR,119)
Podali jí hodně morfia (...) (73-HM:CZ,120)
She had been given a great deal of morphine (...) (73-HM:EN,126)
- 74) Nous pensons aujourd'hui qu'il y a une époque de la vie où l'on sort et où l'on s' amuse (...) (74-HM:FR,608)
Dneska si myslíme, že v životě je období, kdy si užíváme a bavíme se (...) (74-HM:CZ,600)
People think that when you're young you go out and have fun (...) (74-HM:EN,656)
- 75) Cet effort hasardeux, (...) on peut le comparer aux travaux de Cantor établissant une typologie de l'infini en acte, ou aux efforts de Gottlob Frege pour redéfinir les fondements de la logique. (75-HM:FR,838)
Tento riskantní, samotářský počin, (...) může být přirovnán ke Cantorově práci na typologii nekonečných množin nebo k úsilí Gottloba Fregeho nově definovat základy logiky. (75-HM:CZ,831)
This risky, solitary labor (...) it can be compared to Georg Cantor's work to establish a typology of the infinite, which created set theory, or the work of Gottlob Frege, which redefined the basis of logic. (75-HM:EN,897)
- 76) Dans un pays où, jusqu'à il y a peu, contrat ou pas contrat, on était engagé forcément pour toujours, on ne quittait pas un emploi sans y mettre les formes. (76-NO:FR,841)
V zemi, kde jste byli donedávna smlouva nesmlouva angažování jednoduše navždycky, se zaměstnání neopouští bez určitých forem. (76-NO:CZ, 841)

In a country in which until very recently, contract or no contract, you were always hired forever, you did not leave a job without following certain traditions. (76-NO:EN, 837)

- 77) Elle entreprit même d'aller s'y brosser les dents deux fois par jour: on n'imagine pas les conséquences bénéfiques de sa haine sur son hygiène bucco-dentaire. (77-NO:FR,728)
Dokonce si tam chodila dvakrát denně čistit zuby: blahodárné důsledky této zášti na její ústní a zubní hygienu jsou nepředstavitelné. (77-NO:CZ,729)
She started to brush her teeth there twice a day; her hatred for me was having a beneficial effect on her oral and dental hygiene. (77-NO:EN,725)
- 78) C'est une grande chose que de savoir quand on va mourir. (78-NO:FR,492)
Vědět, kdy umřeme, je velká věc. (78-NO:CZ,492)
It is a very great thing to know when you are going to die, Fubuki. (78-NO:EN,492)
- 79) On pourrait dire les choses autrement. (79-NO:FR,4)
Šlo by to vyjádřit i jinak. (79-NO:CZ,4)
You could put this another way. (79-NO:EN,2)
- 80) Ne dites pas trop de mal de vous-même: on vous croirait. (80-NO:FR,966)
Nikdy o sobě nemluvte moc špatně: uvěřili by vám. (80-NO:CZ,964)
Don't speak too ill of yourself. People will believe you. (80-NO:EN,952)
- 81) Bizarrement, quand on exerce une tâche aussi peu reluisante, la seule façon de préserver son honneur consiste à se taire. (81-NO:FR,818)
Když vykonáváte tak málo brilantní zaměstnání, je zvláštní, že jediný způsob, jak si zachovat důstojnost, je mlčet. (81-NO:CZ,819)
When your job is as dreary as mine was, the only way of preserving your honor is by remaining silent. (81-NO:EN,813)
- 82) Mais on m'avait quand même retrouvée endormie sous le contenu de la poubelle. (82-NO:FR,514)
Nicméně mě našli, jak spím zasypaná obsahem koše na odpadky. (82-NO:CZ,513)
But I had after all been found asleep under the contents of a wastebasket. (82-NO:EN,514)
- 83) On ne vous a jamais dit, Fubuki, qu'il était avilissant de rudoyer les handicapés mentaux? (83-NO:FR,444)
Nikdy vám, Fubuki, neřekli, že zacházet hrubě s mentálně postiženými je nedůstojné? (83-NO:CZ,445)
Has anyone ever told you, Fubuki, that it is wrong to mistreat the mentally impaired? (83-NO:EN,442)
- 84) On ne sait ce qu'est un excentrique si l'on n'a pas rencontré un excentrique nippon. (84-NO:FR,515)
Dokud jste se neseekali s výstředním Japoncem, nevíte, co je to výstřední člověk. (84-NO:CZ,514)
No one knows what "eccentric" truly means until they've met a Japanese eccentric. (84-NO:EN,515)
- 85) On t'a imposé trop de calculs pour que tu puisses aimer. (85-NO:FR,545)
Naučili tě přílišné vypočítavosti, než abys mohla milovat. (85-NO:CZ,544)

- You've been too weighed down by duties, too bound by limits, to be capable of love. (85-NO:EN,548)
- 86) Dans d'autres pays, on m'eût peut-être mise à la porte pour ce genre de comportement. (86-NO:FR,514)
V jiných zemích by se mnou asi za takové chování vyrazili dveře. (86-NO:CZ,513)
In many other countries I might have been thrown out for that kind of behaviour. (86-NO:EN,514)
- 87) On ne m'y revit jamais. (87-NO:FR,997)
Už nikdy mě tam nespatriili. (87-NO:CZ,995)
(...) I left the Yumimoto Corporation, never to return again. (87-NO:EN,980)
- 88) Je le regardai comme on regarde le Messie. (88-NO:FR, 171)
Podívala jsem se na něj, jako se člověk dívá na Mesiáše. (88-NO:CZ,173)
I gazed at him as one might the Messiah. (88-NO:EN, 170)
- 89) On ne pouvait cependant pas lui reprocher d'avoir trop travaillé car, aux yeux d'un Japonais, on ne travaille jamais trop. (89-NO:FR,564)
Nicméně se jí nedalo vytknout, že příliš usilovně pracuje, neboť v očích Japonce nikdy nepracujete příliš. (89-NO:CZ,563)
She could not, however, be reproached for working too hard because, in the eyes of the Japanese, you can never work too hard. (89-NO:EN,567)
- 90) On lui coule du plâtre à l'intérieur du cerveau (...) (90-NO:FR,533)
Vtloukají jí do hlavy (...) (90-NO:CZ,532)
Her brain is steadily filled with plaster until it sets (...) (90-NO:EN,534)
- 91) Les employés des divers bureaux m'accueillirent comme on accueille un sportif. (91-NO:FR,131)
Zaměstnanci různých kanceláří mě vítali, jako se vítá nějaký sportovec. (91-NO:CZ,132)
The employees greeted me as you would a champion athlete. (91-NO:EN,129)
- 92) On ne meurt pas à cause d'une latte de chocolat, fût -elle couleur de chlorophylle. (92-NO:FR,927)
Kvůli tabulce čokolády se neumírá, byť měla barvu chlorofylu. (92-NO:CZ,926)
You don't die from chocolate, even if it is green. (92-NO:EN,915)
- 93) Ce qui me paraît encore plus certain, c'est que si on en parle, il y a de sérieux risques d'aggraver la situation. (93-NO:FR,277)
Mně připadá daleko jistější, že když se o něm mluví, je tu velké riziko, že to situaci ještě zhorší. (93-NO:CZ,277)
And there's one thing I'm even more sure of, and that's if you do talk, there's a serious chance you'll make things worse. (93-NO:EN,274)
- 94) On l'a pour ainsi dire amputée de cette faculté essentielle. (94-NO:FR,555)
Tuto základní schopnost jí, abych tak řekla, amputovali. (94-NO:CZ,554)
Her imagination has been amputated. (94-NO:EN,558)
- 95) On conspire contre son idéal depuis sa plus tendre enfance. (95-NO:FR,533)
Od jejího nejtělejšího dětství se spiknou proti jejím ideálům. (95-NO:CZ,532)

Society conspires against her from her earliest infancy. (95-NO:EN,534)

96) Quelques jours plus tard, on annonça la venue de Piet Kramer. (96-NO:FR,590)

O několik dní později ohlásili návštěvu Pieta Kramera. (96-NO:CZ, 589)

A few days later, Piet Kramer's arrival was announced. (96-NO:EN,593)

97) Mais quand on a très faim, un croûton de pain devient alléchant: dans l'état de désœurement et d'inanition où mon cerveau se trouvait, cette liste me parut croustillante comme un magazine à scandale. (97-NO:FR,51)

Když však máte pořádný hlad, zachutná vám i suchá kůrka: ve stavu nečinnosti a zbytečnosti, v němž se nacházel můj mozek, připadal mi ten seznam pikantní jako bulvární časopis. (97-NO:CZ,51)

But when you are very hungry the tiniest crust of bread is a feast. In the starved state in which my brain found itself, the list seemed as juicy as a gossip magazine. (97-NO:EN,49)

98) On ne pouvait cependant pas lui reprocher d'avoir trop travaillé car, aux yeux d'un Japonais, on ne travaille jamais trop. (98-NO:FR,564)

Nicméně se jí nedalo vytknout, že příliš usilovně pracuje, neboť v očích Japonce nikdy nepracujete příliš. (98-NO:CZ, 567)

She could not, however, be reproached for working too hard because, in the eyes of the Japanese, you can never work too hard. (98-NO:EN,567)

99) Dis-lui que tu restes seulement si on met aux chiottes une assiette où chaque usager déposera cinquante yens. (99-NO:FR,847)

Řekni jí, že zůstaneš, jenom když na hajzliky dají talířek a každý na něj položí padesát jenů. (99-NO:CZ,847)

Tell her you'll only stay if they charge anyone who uses the bathrooms fifty yen. (99-NO:EN,843)

100) On mange des mets froids, préparés à l'avance et entreposés dans de superbes boîtes de laque. (100-NO:FR,985)

Jedí se studená jídla, připravená předem a uložená do nádherných lakovaných kazet. (100-NA:CZ,983)

They eat cold dishes, prepared in advance and stored in beautiful lacquered boxes. (100-NA:EN,971)